Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jerycho zaś, w obliczu (przybyłych) synów Izraela, zamknęło (się dla przychodzących) i było zamknięte (dla wychodzących).\* Nikt nie mógł (z niego) wyjść ani (do niego) wejść.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wieść o nadciągających Izraelitach Jerycho całkowicie zamknęło swe podwoje. Nikt nie mógł wyjść z miasta ani do niego wejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jerycho było szczelnie zamknięte z powodu synów Izraela. Nikt z niego nie wychodził i nikt do niego nie wchodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jerycho było zamknione, i opatrzone przed synami Izraelskimi, i nikt z niego nie wychodził, ani do niego wchodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jerycho zamknione było i opatrzone dla bojaźni synów Izraelowych, i żaden wyniść nie śmiał abo wniść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jerycho było silnie umocnione i zamknięte przed Izraelitami. Nikt nie wychodził ani nie wchodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jerycho zaś było zewnątrz i wewnątrz zamknięte przed synami izraelskimi. Nikt nie mógł ani wyjść, ani wejść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jerycho było obwarowane i zamknięte przed Izraelitami, tak że nikt nie wychodził ani nie wchodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jerycho było obwarowane i zamknięte przed Izraelitami. Nikt z niego nie wychodził ani do niego nie wchodził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jerycho było obwarowane i zamknięte przed Izraelitami, tak że nikt z niego nie wychodził ani też do niego nie wchodził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єрихон був замкнений і укріплений і ніхто з нього не виходив, ані не входив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jerycho się zaryglowało i było zamknięte przed synami Israela. Nikt nie wychodził, ani nie wchodził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jerycho było szczelnie zamknięte z powodu synów Izraela; nikt nie wychodził i nikt nie wchodził. |

1. 1) Rozdział ten jest krótszy w G. [↑](#footnote-ref-2)